

ENLACE

Contenido:

Aniversarios de Liceos	2
Comenius en Polonia	4
Espacio ELEPOL	5
El uso del artículo por parte de estudiantes polacos de español	6
Nuevos diccionarios de español	9
Reseñas literarias	10
Cocina española fácil	11
Convocatorias y actividades culturales	12

Congreso Internacional de Hispanistas en Cracovia: Retos del hispanismo en la Europa Central y del Este



El Presidente de la Asociación Internacional de Hispanistas, Jean François Botrel (centro). A su izquierda, la Presidenta de Honor de la AIH, Aurora Egido, en una mesa redonda junto a otros destacados hispanistas.

Con una participación de más de 130 hispanistas de todo el mundo se inauguró el pasado 14 de Octubre en la Universidad Jaguelónica de Cracovia el Congreso Internacional de Hispanistas *Retos del hispanismo en la Europa Central y del Este* convocado por la Asociación de Hispanistas Polacos, la Sección de Filología Hispánica de la Uni-

versidad, el Instituto Cervantes de Varsovia y la Consejería de Educación de la Embajada de España en Polonia.

Entre los objetivos de este Congreso se encontraban la integración de los estudios de Filología Hispánica en el ámbito regional de la Europa Central y del Este, la presentación de los problemas actuales de los investigadores hispanistas de esta zona y el establecimiento de un contacto más estrecho con los hispanistas de Europa Occidental.

Entre otras personalidades, al acto inaugural asistieron los Embajadores de España, Rafael Mendivil Peydro, de México, Francisco José Cruz González, y de Uruguay, Carlos Amorín, así como el Consejero de Educación de la Embajada

de España, Félix Herrero y el director del Instituto Cervantes de Varsovia, Abel Murcia. A continuación, durante esta misma jornada, se

Entre los objetivos de este Congreso se encontraban la integración de los estudios de Filología Hispánica en el ámbito regional de la Europa Central y del Este.

(Continúa en la página 8)

Puntos de interés especial:

- Estrategias para motivar a los estudiantes de Español
- Espacio RedELE
- Del teclado polaco al español
- Encuentro en Varsovia con Javier Cercas

Sello Europeo de las Lenguas para el programa EUROPOL



El día 14 de Octubre, en un acto que se celebró en el hotel Sheraton de Cracovia, la Agencia Nacional Sócrates polaca otorgó al programa EUROPOL el prestigioso distintivo "European Language Label 2005", versión en lengua inglesa del denominado "Sello Europeo a la innovación en la enseñanza y aprendizaje de las len-

guas". Entre las autoridades polacas presentes se encontraban Henryk Gołębiewski, Secretario de Estado del Ministerio de Educación Nacional (MEN); Hanka Matuszak, Directora de Cooperación Internacional del MEN; Witold Sienkiewicz, Director General de la Agencia Nacional Sócrates polaca y Mirosław Sielatycki, Director del Centro Nacional de Formación de Profesores (CODN).

Recogieron el premio, por parte española, Félix Herrero, Consejero de Educación de la Embajada de España en Varsovia, y Abel A. Murcia, Direc-

(Continúa en la página 4)

El Liceo “José Martí” de Varsovia celebra su 60 aniversario

El Liceo “José Martí” de Varsovia celebró el pasado 14 de octubre el 60 aniversario de su creación. A los actos asistieron, entre otros, el Embajador de Cuba en Varsovia, autoridades educativas de la ciudad, el Asesor de la Consejería de Educación en Polonia, Víctor M. Roncel, representantes de otros centros educativos de la ciudad, delegaciones de padres, profesores y antiguos alumnos.



El Asesor de Educación y la Coordinadora de la Sección Española del Liceo

La jornada festiva se inició con una misa que dio paso a una serie de actividades y actuaciones llevadas a cabo hasta bien entrada la tarde: exposiciones y documentos gráficos sobre la historia del Liceo, proyección de películas y representaciones artísticas por parte de los alumnos del centro y de la Sección Bilingüe de español en particular. Al finalizar la jornada, la dirección del centro ofreció un aperitivo a los invitados.

Entre las intervenciones de las autoridades e invitados que tuvieron lugar sobresalió la del director del Liceo, D. Zbigniew Ślęzakowski, quien se refirió a la larga e intensa labor educativa del Liceo en la ciudad y a su trayectoria histórica.

Por su parte, el Asesor de la Consejería de Educación tuvo la ocasión

de constatar una vez más la excelente labor realizada por el equipo de profesores de la Sección Bilingüe de español, coordinado por la profesora Monika Zwierzyńska-Pióro. Así se pudo apreciar en la actuación artística de un grupo de alumnos de la sección, quienes entonaron en español diversas canciones latinoamericanas y representaron algunos episodios históricos.

Tras la conclusión del curso *cero* el pasado año, el presente curso académico la Sección Española del *José Martí* ha iniciado ya el primer nivel de los tres que forman el programa lingüístico de esta etapa educativa. Para su implementación cuenta desde principios de Septiembre con la colaboración de la profesora española María José Gallego.

En su todavía corta trayectoria, los profesores y alumnos de la Sección han viajado a España y mantienen contactos con centros educativos españoles (ver ENLACE nº 63).

50 aniversario del Liceo n° VII de Lublin

El Liceo n° VII “Mari Konopnicka” de la ciudad de Lublin celebró el pasado día 8 de octubre el 50 aniversario de su fundación. Al acto, que tuvo lugar en un edificio emblemático de la ciudad, acudieron un gran número de personalidades y autoridades educativas de la región.



Intervención del director del Liceo n° VII de Lublin Sr. Bogdan Wagner

De la relevancia y prestigio de este Liceo en la comunidad educativa de la comarca dieron cuenta las personalidades polacas que asistieron a la ceremonia. El Alcalde de la ciudad, Sr. Andrzej Pruszkowski; Sławomir Struski, Director de la Oficina del Mariscal de la Voivodía de Lublin; Ewa Dumkiewicz-Sprawka, Directora del Departamento de Educación de la Alcaldía y Grażyna Zawadzka, Subinspectora de la Inspección Educativa de Demarcación de Lublin. Los actos, que transcurrieron a lo largo de la mañana, concluyeron con un almuerzo ofrecido por las autoridades.

Como representantes de la Embajada de España estuvieron presentes Félix Herrero Castrillo y Nuria Domínguez de Mora, Consejero y Asesora de Educación, respectivamente.

Por parte de la Embajada de Francia asistió Laurent Guidon, Agregado para asuntos lingüísticos de la Embajada de Francia.

El Liceo n° VII de Lublin es el centro educativo destinado a acoger a los alumnos procedentes de la Sección de Español del Gimnasio n° 19 “Józef Czechowicz”, ubicado en esta misma localidad, una vez finalizado el tercer año del programa de esta etapa. Actualmente los alumnos que cursan español en este centro se encuentran en el tercer curso.

La experiencia y profesionalidad en la enseñanza de español como lengua extranjera de este Liceo se ha puesto de manifiesto a lo largo de los años en que viene impartiendo esta materia. Gracias al entusiasmo y la dedicación del director del Liceo, Bogdan Wagner, y de los profesores del departamento de español del centro, que coordina el profesor Gerardo Arroyo, el número de alumnos que estudian nuestra lengua se ha venido incrementando desde la creación del departamento en el centro.

Estrategias para motivar a los estudiantes de español



La experiencia innovadora que se describe en esta página forma parte de un conjunto de 50 ejemplos de proyectos, métodos y eventos seleccionados en el estudio:

LINGO: Cómo motivar a los europeos a aprender idiomas

realizado por European Cultural Interactions por encargo de la Dirección General de Educación y Cultura de la Comisión Europea.

Estos programas han motivado a la población a aprender un nuevo idioma y a hacer un uso práctico de sus aptitudes lingüísticas. Los ejemplos proceden de toda Europa y abarcan desde pequeñas iniciativas locales hasta programas de gran envergadura a niveles regional, nacional o europeo.

Más información en: <http://www.eurointeractions.com/projectlingo.htm>

CLASES DE ESPAÑOL GRATIS PARA NIÑOS Y DESEMPLEADOS FROM KINDERGARTEN TO JOBLESS

Durante su último año académico, los estudiantes de la sección de español de la escuela de formación del profesorado de Bydgoszcz (NKJO) imparten clases de español gratis con el fin de desarrollar sus aptitudes para la enseñanza.

Sus «alumnos» son un grupo de niños de seis años de guardería, un grupo de 7-8 años de primaria, seis grupos de niños de colegios de secundaria locales y cuatro grupos de desempleados.

Las clases gratis cubren dos finalidades: animan a aprender español, una lengua importante y popular pero que todavía no se enseña ampliamente en Polonia, al mismo tiempo que ayudan a concienciar a los profesores de lengua sobre sus tareas profesionales en la enseñanza. Además de las clases, se han introducido «Días Españoles» en muchos colegios para promover la cultura y la lengua ante los alumnos que todavía no están estudiando español.



La tutora responsable de la formación de profesores, Sra. Renata Majewska, organiza las distintas sesiones consultando a directores de colegios y a la oficina local de empleo. Asimismo, supervisa el rendimiento de los estudiantes. Hasta ahora, se han impartido clases a más de 500 niños y desempleados. Las reacciones de los estudiantes, directores de colegios y profesores en prácticas han sido muy positivas.

Muchos directores de colegios están solicitando clases de español y están considerando la posibilidad de introducir el español como actividad extracurricular. La iniciativa también ha tenido un impacto en el mercado laboral dado que actualmente se considera que los idiomas son una valiosa capacidad profesional. Como resultado de su participación en las clases, algunos de los estudiantes desempleados han encontrado un trabajo temporal en España.

El proyecto está funcionando sin ninguna financiación exterior. Los libros para los estudiantes desempleados los ha comprado la oficina de empleo local y la Embajada de España en Varsovia ha contribuido con 25 libros de texto. Finalmente, la Consejería de Educación de la Embajada de España y las autoridades locales han decidido fundar una sección bilingüe de español en uno de los centros de secundaria en Bydgoszcz (ver ENLACE nº 63)

Renata Majewska
<http://www.nkjo.bydgoszcz.pl>

(Viene de la página 1)

tor del Instituto Cervantes de Varsovia y Cracovia.

Como es sabido, este galardón es un reconocimiento institucional europeo de aquellos programas lingüísticos de calidad más innovadores llevados a cabo en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje de idiomas. Dentro de la modalidad de *formación y recalificación profesional*, EUROPROF es una iniciativa innovadora cuyo diseño se inspira en el espíritu y las directrices recomendados por las instituciones lingüísticas europeas (ver número 63 de ENLACE).

Uno de los objetivos del Ministerio de Educación y Ciencia español al promover este programa, que forma parte de un plan más amplio de formación de profesorado en el que también participan Universidades españolas, era colaborar con el Ministerio de Educación Nacional polaco con el fin de que el

número de profesores de español en los centros escolares se adecue progresivamente a la demanda existente por parte del alumnado.

Actualmente, siguen el programa en sus dos modalidades más de 140 profesores de francés, inglés, alemán, italiano y ruso. Aproximadamente, la mitad de ellos comenzaron sus estudios de español en Septiembre de 2004 y la otra mitad en Septiembre de 2005. Se estima que, a partir del curso 2007/08 cuando estos profesores comiencen a impartir lengua española en sus centros educativos, el número de alumnos polacos de español en la enseñanza secundaria se incrementará cada año en más de 5.000.



La misma Agencia Europea Sócrates cuenta desde hace tiempo con un programa

para promover el intercambio y la colaboración entre los centros educativos de los países que forman la Unión Europea mediante la iniciativa denominada *PartBase*.

De particular interés para las Secciones Bilingües de Español en Polonia, hay que subrayar el alto número de centros educativos españoles en el desarrollo de proyectos lingüísticos con centros de otros países europeos. Con más de 160 instituciones y 180 proyectos abiertos, es uno de los países más activos y con mayor entusiasmo en promover la vertiente educativa europea entre los estudiantes. Para más información y contactos con centros españoles recomendamos visitar:

<http://partbase.programkontoret.se/frameuk.htm>

Proyecto Comenius en Polonia

Del 20 al 23 del pasado mes de Octubre tuvo lugar en Polonia un encuentro entre profesores españoles, polacos, irlandeses, alemanes e italianos enmarcado dentro del Proyecto Comenius *Connecting Communities*. Profesores españoles del Colegio Público Giner de los Ríos de Chiclana de la Frontera (Cádiz) han visitado la Szkoła Podstawowa im. Kardynała Stefana Wyszyńskiego en Somonino, región de Pomerania.

Durante el mencionado encuentro, los profesores españoles fueron recibidos por las autoridades municipales de la zona y pudieron conocer el sistema educativo polaco y establecer las bases del proyecto de tres años que han presentado juntos a la Unión Europea.

Utilizando los medios informáticos como nexo de unión entre colegios; profesores y alumnos de diferentes países trabajarán los mismos temas en los diferentes colegios participantes en

el proyecto. Algunas de las actividades a realizar son la creación por parte de cada escuela de una página web en la que se irán incluyendo las actividades



Agachadas, de izquierda a derecha: Dolores Moreno Martín y Francisca de Saro García junto a sus colegas del Proyecto.

realizadas durante el curso escolar; la celebración de una semana del medio ambiente en la que se estudiarán y com-

pararán los mismos parámetros medioambientales en los diferentes países del proyecto; envíos de correos electrónicos entre los alumnos participantes del proyecto; utilización de la página web *Think.com* como vía de diálogo entre los alumnos de las clases participantes en el proyecto, donde se establecerán temas de debates, consultas y todas aquellas actividades que se puedan realizar conjuntamente entre los diferentes países; elaboración de un cuento europeo con personajes de los diferentes países del proyecto y una mascota representativa de cada país que viajará por todos los países europeos integrantes en el proyecto.

Los profesores españoles destacaron la buena acogida, hospitalidad y generosidad que con ellos ha tenido toda la comunidad escolar del colegio polaco.

Sobre el contexto de aprendizaje de una Lengua Extranjera

Las delimitaciones planteadas en la edición anterior de ENLACE nos permiten abordar en este número el *setting* o ambiente en el que el aprendizaje de un idioma tiene lugar. También aquí conviene distinguir entre al menos dos situaciones que determinan y caracterizan los procesos de aprendizajes o adquisición del idioma.

Se suele denominar *ambiente informal* de aprendizaje (o adquisición) de una lengua a aquel tipo de aprendizaje que tiene lugar mediante el contacto de los sujetos en el propio ambiente lingüístico, tal es el caso de la lengua materna o L1. También la L2, en los términos expuestos en su momento, suele aprenderse en mayor o menor medida de una forma directa como instrumento de comunicación en un entorno inmediato o natural.

Por el contrario, se suele afirmar que lo que caracteriza básicamente un *ambiente formal* de aprendizaje es la manera en que se presentan los objetivos lingüísticos. Existe una graduación secuencial de los objetivos para que el sujeto pueda aprender y el programa educativo es el motor básico para que se produzca el progreso.

Ya Wilkins (1974) señalaba al respecto que en la mayoría de los casos la lengua objeto forma parte del *curriculum* obligatorio, por lo que el estudio de la lengua le viene impuesto al alumno sin que éste haya tenido oportunidad de elegir. Además, el estudiante de una LE en un ambiente formal pasa un tiempo muy limitado en contacto con esa lengua (ver más adelante), razón por la cual estos contextos de aprendizajes han llegado a ser considerados como artificiales (MacKey, 1979).

En el fondo, desde la perspectiva del investigador, la distinción entre ambos ambientes (formal e informal) reside en saber cuál de los dos es más favorable y qué mecanismos de aprendizaje y adquisición se ponen en práctica en cada contexto.

¿Adquisición o aprendizaje?

Aunque suelen ser utilizados a menudo indistintamente para referirse a los procesos mediante los cuales el estudiante llega a interiorizar las reglas lingüísticas, el uso de los términos *adquisición* y *aprendizaje* denota para muchos autores dos concepciones distintas de la naturaleza del fenómeno lingüístico. Lawer y Selinker (1971) subrayan que en la *adquisición* predominan los

procesos automáticos, en los que resultan cruciales la velocidad y la espontaneidad, y en los que el sujeto no tiene tiempo de aplicar mecanismos lingüísticos conscientemente.

Al hablar de *aprendizaje* de una lengua nos situamos en un proceso de instrucción donde predominan mecanismos conscientes que guían la solución de problemas, de forma análoga a lo ocurre en el aprendizaje de otras materias: la corrección de errores y la enseñanza explícita de reglas constituirían sus fundamentos principales.

Si recordamos lo indicado al referirnos al ambiente en que se produce el aprendizaje, resulta mucho más apropiado hablar de *adquisición* al describir los procesos asociados a la L1 y, en muchos casos, la L2. Por el contrario, el término *aprendizaje* suele asociarse al estudio de una LE.

Ahora bien, si bien es cierto que los mecanismos que se ponen en juego mediante el proceso de adquisición de una lengua (L1 o incluso una L2) garantizan el dominio explícito o implícito de sus reglas no se puede decir lo mismo en el caso del aprendizaje formal. A todos nos resulta familiar el grado de competencia adquirido después de años de aprendizaje formal de una LE: en la mayoría de los casos nunca se llega a alcanzar el dominio de un nativo. Esta evidencia es lo que ha motivado que autores como Krashen (1981a) lleguen a afirmar que la *competencia aprendida* no puede convertirse en *competencia adquirida*.

Sin embargo, la hipótesis de Krashen ha sido criticada desde distintos ámbitos. Desde el plano fonológico, p.e., para Flege (1984, 1987), Neufeld (1987), Dickerson (1987), entre otros, el estudiante de una LE usa mecanismos similares a los utilizados en la adquisición de su lengua materna. En general, estos autores sostienen que el adulto posee el potencial para adquirir el dominio del nativo y justifican la disparidad de la competencia alcanzada entre las lenguas por razones psicológicas y culturales entre otras.

Una postura intermedia sería la de la *interlengua* (Selinker, 1972), según la cual la lengua que producen los estudiantes refleja distintos estadios o sistemas lingüísticos intermedios con características propias. Se resalta entonces el papel activo del alumno al construir normas gramaticales con carácter provisional (que incluyen los propios errores) y que guían el proceso de aprendizaje hasta conseguir el dominio de la LE.

Víctor M. Roncel

El uso del artículo por parte de estudiantes polacos de español



La investigación parte de la hipótesis de que se pueden dar procesos de adquisición natural dentro del aula, sobre la idea de que si hay elementos de la lengua meta que escapan a la sistematización por parte del profesor o de los alumnos, pero que están dentro del *input* que éstos reciben, dichos elementos podrán adquirirse en una situación parecida a la que se da en situaciones de adquisición natural, con ausencia de monitor.

El presente artículo es un resumen de la Memoria de una investigación realizada por el autor como parte de los estudios de Master de la Universidad de Barcelona, y que fue dirigida por la Dra. Lourdes Díaz, de la Universidad Pompeu Fabra.

La investigación tuvo como objeto la adquisición del artículo por parte de estudiantes de español del Instituto Cervantes.

Este artículo, de corte teórico, se verá completado con otro más práctico en el siguiente número de esta misma revista Enlace.

Dado que el artículo es uno de los elementos que aparentemente se escapan a la sistematización de clase, pues apenas aparece en los materiales usados en los cursos, y los profesores no suelen dar explicaciones sistemáticas de su uso, con lo que no se convierte en uno de los temas de la gramática del español marcados

como difíciles, suponía el autor que los estudiantes polacos de español del Instituto Cervantes podrían llegar a su uso de forma más o menos natural.

Para comprobar esa hipótesis se diseñó una herramienta de recogida de datos apropiada al objeto de la investigación que consistía en unas entrevistas con los informantes estructuradas en varias partes, cada una de las cuales correspondía a distintos contextos de uso obligatorio del artículo, a partir de la descripción que hace Manuel Leonetti en *El artículo* (en Ignacio Bosque: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, 1999). Se trabajó básicamente con fotografías y preguntas como las que ilustran este artículo.

Se realizaron entrevistas a unos quince alumnos de niveles diferentes, se volcaron los resultados en tablas comparativas, y se analizaron las muestras de los estudiantes desde el punto de vista descriptivo. El resultado de todo el análisis fue que efectivamente los alumnos polacos no llegaban a niveles de uso correcto del artículo que permitiera hablar de adquisición, pero que teniendo en cuenta la ausencia de sistematización de su aprendizaje, los resultados no dejaban de sorprender.

Sabido es que el polaco, como la mayoría de las lenguas eslavas, carece de una categoría gramatical que cubra las funciones comunicativas y expresivas cubiertas por el artículo en español. Si tomamos, por ejemplo, la transferencia como criterio explicativo, habría que esperar que los estudiantes polacos no usaran en absoluto el artículo cuando hablan en español, y no es así. Si, en cambio, atendemos más al concepto de interlengua, tampoco encontramos un uso idiosincrásico sistemático o intuiciones sobre su uso. Finalmente, un tercer análisis dio la clave de lo que podría constituir un camino explicativo diferente.

Una de las tareas consistía en pedir al informante que seleccionara fotos concretas de un grupo. Al referirse a ella, la tendencia general no era a identificar, sino a describir las fotos seleccionadas. En el texto de la Memoria se pueden ver abundantes ejemplos. Es decir, que de alguna manera parecía como si los informantes estuvieran confundiendo dos funciones, describir e identificar; o que al no ser capaces de realizar una función, por falta de conciencia de lo que estaban haciendo o carencia de recursos, esto último muy improbable, estuvieran suplantándola por la otra.



En ese sentido podríamos estar hablando de un posible error en la enseñanza de español como lengua extranjera: la focalización en elementos aislados (los tiempos, el subjuntivo, las preposiciones) impide al estudiante ser capaz de captar el verdadero sentido de esas mismas categorías, sentido que viene dado por el contexto en el que aparecen, pragmáticamente hablando, y no por significados previamente delimitados de dichas categorías.

La memoria completa se puede consultar en:

<http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/tarres.shtml>

Iñaki Tarrés
Instituto Cervantes de Varsovia

Del teclado polaco al español

Para simplificar, en este artículo, nos limitaremos a explicar la forma de escribir en español en cualquier ordenador utilizando Windows XP, ya sea en versión española, polaca, inglesa o cualquier otra. Utilizaremos para ello el programa WordPad, que aparece en la instalación por defecto de Windows. Podéis encontrarlo siguiendo la ruta: *Inicio* → *Programas* → *Accesorios* → *WordPad*. Si alguien utiliza otro procesador de textos diferente (Microsoft Word, OpenOffice...), el procedimiento es el mismo.

Instalación de un nuevo idioma en Windows

Vamos a suponer un sistema Windows XP en español y añadirle la escritura en polaco. En la *barra de idioma*, que aparece en la barra de tareas al lado del reloj o, algunas veces, flotando en la pantalla, pulsamos sobre ella el botón derecho del ratón y seleccionamos *Configuración*. A continuación hacemos clic en *Agregar* y elegimos el idioma que queremos, en este caso *Polaco*. Aceptamos todo y cerramos. A partir de ahora ya nos será sencillo escribir en los dos idiomas.

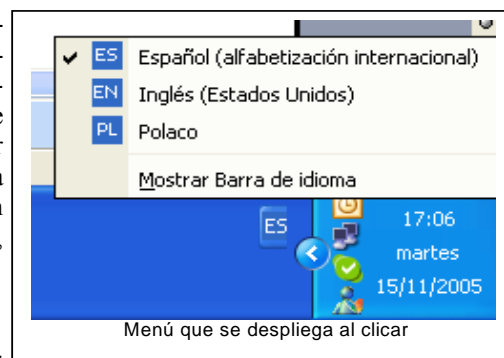


En la barra de tareas

Aclaración: el teclado, físicamente hablando, es decir, el objeto sobre el que pulsamos para escribir, es, en su gran mayoría idéntico desde el punto de vista electrónico; sólo cambian los símbolos en él dibujados, por lo cual no prestaremos mucha atención a ellos. En Polonia, se utiliza el teclado estándar americano, así que nos referiremos a él. Pero hay que tener muy en cuenta que no hay ninguna diferencia con un teclado español a nivel práctico, no nos dejemos engañar por los símbolos que están escritos en las teclas. Si queréis, podéis escribir los símbolos tal y como los tenemos en un teclado español de fábrica, y habréis conseguido un auténtico teclado para escribir español.

Cambio entre idiomas

Ejecutamos ahora WordPad, siguiendo los pasos que hemos dado en la introducción. Una vez abierto el programa, debemos fijarnos en el idioma que presenta en ese momento. Si no es el idioma en el que queremos escribir, simplemente hacemos clic sobre el icono (ES, PL, EN...) y seleccionamos el que nos interesa de la lista que se despliega. En este momento ya podemos escribir como si tuviéramos físicamente un teclado específico para ese idioma (leer la aclaración más arriba). Para los que sepan mecanografía, con esto ya tendrán todo solucionado, pues encontrarán todos los símbolos en su sitio: tildes, eñes, paréntesis...



Menú que se despliega al clicar

Sin embargo, si queréis saber en cada momento donde están los símbolos (rápidamente os recordamos que la ñ está a la derecha de la l y la tilde se consigue presionando la tecla al lado de la ñ y seguidamente la vocal que queramos acentuar), podéis utilizar una sencilla aplicación que viene con Windows; se llama *Teclado en pantalla*, y es una representación del teclado que teóricamente estamos utilizando. Para ejecutarla, hacemos lo siguiente:

- 1.- *Inicio* → *Ejecutar*
- 2.- Escribimos *osk*
- 3.- Aceptamos

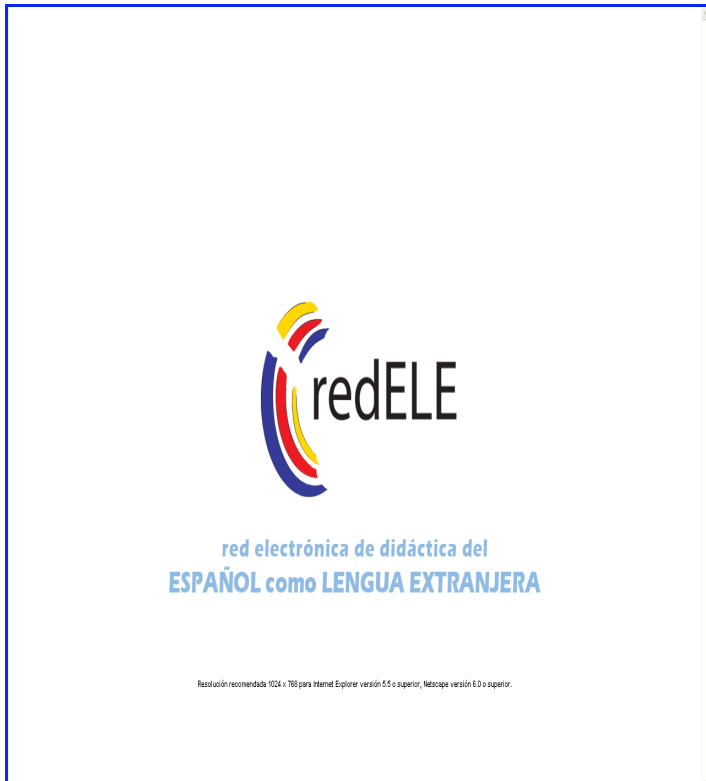


El teclado en pantalla

Incluso si queremos escribir algún carácter que no encontramos en nuestro teclado, podemos insertarlo haciendo clic con el ratón sobre él en el teclado en pantalla. (*Sigue en próxima edición de ENLACE*)

RedELE

Red electrónica de didáctica del Español como Lengua Extranjera



Desde hace unos meses, los profesionales de la enseñanza del español como lengua extranjera cuentan con un nuevo espacio de encuentro: la redELE, un servicio público del Ministerio de Educación y Ciencia cuyo objetivo es proporcionar información específica sobre la didáctica de esta disciplina y contribuir a la formación del profesorado.

Se trata de nueva iniciativa abierta a la participación de todas las personas interesadas en la enseñanza y difusión del español. Entre las secciones destacamos:

- * **Listas de Correo**
- * **Revista redELE**
- * **Biblioteca Virtual**
- * **Materiales Actividades**
- * **Buscar en redELE**
- * **Enlaces Premios**
- * **redELE**

Se puede acceder a redELE a través de: <http://www.sgci.mec.es/redele/index.shtml>.

(Viene de la página 1)

desarrollaron las ponencias plenarias de Jean François Botrel, presidente de la Asociación Internacional de Hispanistas, Aurora Egido, expresidenta de esta Asociación, y el poeta Luis Alberto de Cuenca, entre otros participantes.

Durante los tres días que duró el Congreso los participantes expusieron investigaciones relacionadas con el teatro, la lingüística, la literatura y la traducción. Entre la gran variedad de los temas tratados en las ponencias presentadas destacó la visión de D. Quijote en la literatura polaca, no en vano el Congreso se inscribía entre los actos conmemorativos del IV Centenario de la publicación de la primera parte de "El Quijote".

El Congreso se clausuró con una mesa redonda titulada: "Retos del hispanis-

mo en la Europa Central y del Este", en la que se subrayó la necesidad de aunar las diferentes especialidades dentro del campo del hispanismo y de crear un espacio solidario en el cual los hispanismos regionales puedan ayudarse mutuamente y colaborar gracias a las posibilidades que los medios electrónicos brindan en la actualidad. Como colofón a la actividad, el Ayuntamiento de Cracovia ofreció a todos los participantes una cena de clausura.

Aurora Egido en Varsovia

La celebración del Congreso en este país ha sido una magnífica oportunidad para saludar y conocer de primera mano el trabajo de hispanistas de prestigio internacional. Coincidiendo con su visita a Polonia y su participación en el Congreso Internacional de Cracovia, la Consejería de Educación de la Embajada en España organizó un encuentro en la Universidad de Varsovia con Aurora Egido, catedrática de Filología Hispánica de la

Universidad de Zaragoza. Ante una audiencia formada por profesores y estudiantes universitarios de iberística la directora de la Cátedra "Baltasar Gracián" de la Institución Fernando el Católico disertó sobre la



La hispanista Aurora Egido durante su visita a la Universidad de Varsovia

obra de Miguel de Cervantes con una ponencia titulada *Don Quijote ante la encrucijada*.

Nace el “Diccionario panhispánico de dudas”



Con sus más de 7.000 entradas, el "Diccionario panhispánico de dudas", presentado este jueves en Madrid, ofrece respuestas claras y argumentadas a las principales dudas de los hablantes y tiene "su valor supremo en la autoridad que le confiere el ser una obra de consenso al servicio de la unidad del idioma".

En estos términos se pronunció el director de la Real Academia Española, *Víctor García de la Concha*, al presentar esta obra que por fin ve la luz tras seis años de intensos trabajos en un acto al que asistieron los directores de las veintidós Academias de la Lengua Española, autoras todas ellas del diccionario, y los máximos responsables de los medios de comunicación del mundo hispanohablante, que también han colaborado en este proyecto.

Este diccionario está *dirigido al hombre de la calle*, según García de la Concha, "porque es en ella donde se hace el lenguaje", y tiene su origen en los centenares de consultas que a diario llegan a las Academias. La RAE, por ejemplo, recibe más de 400 cada día. La Ministra de Educación, María Jesús *Sansegundo*, refrendó con su presencia la importancia de un

diccionario concebido para dar cuenta de la *riqueza de la lengua española*, de su unidad en la diversidad y que servirá para mostrar a los hispanohablantes que "ningún país, ninguna región, puede arrogarse el monopolio del buen uso del idioma".

Después de estos años de intenso trabajo por parte de las 22 Academias de la Lengua Española, el diccionario establece una norma común que se debe seguir en los puntos conflictivos del idioma, y no sólo describe los fenómenos y casos que incluye sino que orienta sobre la conveniencia preferente de una forma sobre otra, desaconseja voces y construcciones incorrectas, así como señala vulgarismos, inadecuaciones, etc. Además, se ocupa de las dudas y problemas principales de todas las regiones lingüísticas del mundo de habla hispana y respeta las normas regionales.

A partir de ahora, quien consulte el diccionario podrá saber que puede decirse "gay" ("gais" en plural), "imprimido" y también "impreso", "chatear" y "chequear"; que se puede hablar del aparato DVD como "deuvedé" o "devedé", y que es innecesario recurrir a "e-mail" cuando disponemos en castellano de "correo electrónico" o a "overbooking" cuando tenemos "sobreventa" o "sobrecontratación".

Adaptado de diversas fuentes

La RAE presenta el nuevo "Diccionario del Estudiante"

El pasado mes de septiembre se presentó al público el nuevo "Diccionario del estudiante" de la RAE, obra que recoge más de 40.000 voces y locuciones, entre los que se encuentran términos coloquiales de uso común como "guay", "berzotas", etc.

Un equipo de nueve personas, dirigido por Elena Zamora, y asesorados por el académico Manuel Seco - autor del "Diccionario del español actual", entre otras muchas obras-, ha tardado seis años en confeccionar el diccionario, que es "de nueva planta" y cuyas 40.000 entradas han sido redactadas "de primera mano".

Antes de seleccionar el vocabulario adecuado, fueron consultados los planes de estudio de los diferentes países y se creó un banco de datos específico para la elaboración de esta obra, integrado por los libros de texto de todas las materias.

Con una presentación tipográfica muy clara, combinando los colores azul y negro, el diccionario no se limita a ofrecer las definiciones de cada voz, sino que facilita numerosos ejemplos basados en el uso real, y contiene información acerca de normas fundamentales de correc-

ción lingüística, así como sobre los aspectos gramaticales básicos.

También se especifica cuándo una palabra pertenece al lenguaje culto o coloquial y se hace saber si un término es malsonante. Incluye además apéndices sobre la conjugación de verbos regulares e irregulares, las principales reglas de ortografía y los numerales.



El diccionario contiene una muestra significativa de voces del español de América, que permitirá a quienes lo consulten hacerse "una idea importante" de la lengua que se utiliza en el mundo hispánico, "más allá de las fronteras de cada país", dijo el Secretario de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Humberto López Morales.

Los usuarios de esta obra comprobarán que, pese a las diferencias que hay entre unos países y otros, "la coherencia y la unidad interna del español es abrumadora. Un chileno y un sevillano se entienden con facilidad", añadió López Morales.

Adaptado de clubdeespañol.com

Reseña de “La velocidad de la luz”

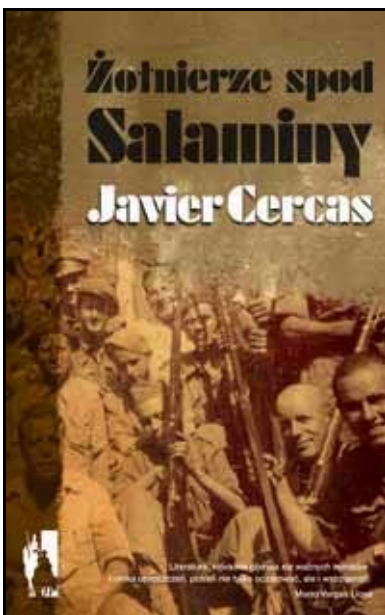
Esta es la historia de una amistad que empieza en 1987 cuando el narrador, un joven aspirante a novelista, viaja a una universidad del Medio Oeste estadounidense y conoce a Rodney Falk, su compañero de despacho, un ex combatiente de Vietnam hurafío e inabordable, ferozmente lúcido y corroído en secreto por su pasado.

Pero es también la historia de una experiencia radical en el abismo indescifrable del mal y la culpa, que el propio narrador sólo logrará entender y asumir años más tarde, como en una fulguración, cuando conozca el éxito y lo que éste tiene de corrupción insidiosa. Para entonces, la figura imprecisa de Rodney y su historia devastadora acabarán imponiéndosele con la fuerza de lo necesario, como un emblema de su propia historia, y acaso de la condición humana.

Con una escritura de engañosa transparencia y una trama que no da tregua al lector, "La velocidad de la luz", la primera obra que Javier Cercas publica tras el éxito de "Soldados de Salamina", indaga en nuestra ilimitada capacidad de hacer daño, en la infinita estupidez de la guerra y en la infinita estupidez del éxito, pero sobre todo en el poder definitivo de la literatura para enfrentarse a la realidad y exorcizar sus demonios.

(Adaptado de diversas fuentes)

“Soldados...” en polaco



“Soldados de Salamina” cuenta con una versión en lengua polaca desde el pasado mes de Junio. Traducida a más de 20 idiomas, la popular novela de Cercas ha sido traducida al polaco por Ewa Zaleska, quien durante su trabajo tuvo que documentarse sobre algunos de los episodios que se narran en la obra para mantenerse fiel a los hechos descritos.

Precisamente ha sido la abundancia de términos vinculados estrechamen-

Encuentro en Varsovia con Javier Cercas



El escritor Javier Cercas

Invitado por el Instituto Cervantes, el pasado día 9 de Noviembre Javier Cercas tuvo ocasión de responder a las preguntas que le formularon su traductora Ewa Zaleska y sus lectores polacos con motivo de la presentación de su obra “Soldados de Salamina” en este país.

Ante el numeroso público presente en la sala del Instituto Cervantes en Varsovia, Javier Cercas aclaró las dudas sobre el posible carácter autobiográfico de su novela. El autor reconoció que en la novela aparecía parte de sí mismo porque, en su opinión, toda novela plasma de alguna manera el mundo de su autor.

A lo largo de la entrevista, Javier Cercas precisó algunas cuestiones abiertas sobre esta novela y su papel como escritor. Así, por ejemplo, precisó que su objetivo principal al escribir este relato era resolver un problema formal y llegó a definir su novela como la “historia de una mirada”.

Para nuestro escritor, la misión de la literatura consiste básicamente en transformar al lector, cambiar su mundo. Javier entiende la literatura como entretenimiento y diversión. Ante la pregunta de por qué ese éxito de su novela, éxito que, según reconoció, le había sorprendido a él mismo, el autor respondió que lo desconocía ya que se consideraba un escritor minoritario.

Lo único que creía que podía justificar la extraordinaria aceptación de su novela era que una verdad que estaba a la vista de todos de repente se hubiera iluminado. Desde su punto de vista la clave podía haber estado en ser la primera novela española en la que se planteaba la idea de “entender al enemigo” en el contexto de la Guerra Civil.

te a los acontecimientos que se narran (p.e. el término *cheka* y sus connotaciones en polaco) uno de los mayores obstáculos que ha tenido que hacer frente la traductora quien, con excelente criterio y haciendo gala de grandes recursos, ha conseguido evitar las notas a pie de página o las aclaraciones marginales que hubieran quebrado la fluidez del relato.

Estamos ante la primera obra de Javier Cercas que ha sido traducida al polaco. El interés que ha despertado esta novela, en particular su compromiso por aportar una interpretación integradora y comprensiva de los dos bandos de la contienda, abre un horizonte prometedor para la divulgación en Polonia del resto de la obra de este autor y, muy especialmente, su libro más reciente, “La velocidad de la luz”.

Cocina española fácil

Recetas culinarias

Primer plato

Ajoblanco malagueño

Ingredientes:



- miga de pan blanco, 250 g
- almendra cruda y pelada, 100 g
- ajo pelado, 2 dientes
- agua fría, 15 decilitros
- aceite de oliva, 2 decilitros
- vinagre de vino, 1 chorro
- sal, al gusto

Elaboración:

Triturar con una batidora las almendras junto con los ajos y un poco de sal, añadir la miga de pan humedecida en agua y seguir triturando hasta obtener una pasta blanca. Agregar el aceite, poco a poco, como si se tratara de una mahonesa y, a continuación, el vinagre y el agua. Este plato conviene hacerlo poco a poco para que no se corte. Finalmente, pasar por el chino y servir frío.

Presentación: Se puede acompañar de marisco, uvas, melón, almendra fileteada, etc.

Segundo plato

Cordero a la cazuela

Ingredientes:



- cordero, 500 g
- 1 cebolla grande
- ajo, 1 unidad
- vino blanco, 1 vasito
- harina, 1 cucharadita
- orégano,
- tomillo, sal
- aceite de oliva,

Elaboración:

Pelar y picar la cebolla y el ajo. Lavar el cordero, secarlo y dorarlo en una cazuela con aceite. Separarlo del fuego y poner la cebolla y el ajo en una sartén y, una vez pochada la cebolla, se le echa la harina. Se remueve hasta que se tueste un poco y se añade el vino dejándolo cocer un rato. Por último, se le echa la salsa al cordero, se sazona al gusto y se espolvorea el orégano y el tomillo. Se deja cocer a fuego lento y tapado para que coja el sabor. Si hace falta, añade un poco de agua.

Postre

Cuajada

Ingredientes:



- leche, 1 litro
- cuajo,
- azúcar o miel, al gusto

Elaboración:

El primer paso consiste en hervir la leche en un cazo y dejarla enfriar a 37°, aproximadamente. Seguidamente, hay que añadir el cuajo según las medidas indicadas en el envase y repartir la leche con el cuajo en diferentes recipientes. Finalmente, es necesario esperar hasta que cuaje la leche y cuando esté lista para consumir se puede añadir azúcar o miel al gusto.

Embajada de España en Polonia

Consejería de Educación
Myśliwiecka 4
00-459 Warszawa
Polonia

Teléfono: +48 (22) 6269811/12
Fax: +48 (22) 6269811
Correo: consejeriaeducacion.pl@mec.es

www.sgci.mec.es/pl

Ven al español

**Hablamos español 400
millones en 23 países**

Convocatorias:

• Premios Internacionales redELE

El Ministerio de Educación y Ciencia de España, a través de la Subdirección General de Cooperación Internacional dependiente de su Secretaría General Técnica, convoca los premios internacionales redELE de creación de unidades didácticas para su aplicación en la enseñanza del español como lengua extranjera. En las unidades presentadas se valorará: Su carácter innovador y comunicativo, la adecuación a la edad y nivel, su aplicabilidad y claridad, todo ello dentro de un marco en el que aparezcan imbricados elementos culturales, interculturales y lingüísticos y en el que se fomente la sensibilidad y el respeto por otras culturas. Plazo de presentación de originales **31 de enero de 2006**. Más información en: www.sgci.mec.es/redele/concurso.shtml.

• Convocatorias becas MAE-AECI

Resolución de la Presidencia de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) para la LXIX convocatoria general de los Programas de becas MAE-AECI del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación para ciudadanos extranjeros y españoles para el verano 2006 y el curso académico 2006-2007. Hasta el **15 de diciembre de 2005** para las solicitudes de becas nuevas y del **13 al 28 de febrero de 2006** para renovaciones. Más información en: <http://www.becasmae.es>.

Algunas Actividades Culturales. Noviembre / Diciembre 2005 / Enero 2006

Música

Concierto de Fátima Miranda

- Domingo, 27 de noviembre de 2005,
21.00 h.

Teatr Piesń Koźła ul. Purkyniego 1
Wrocław



Recital de guitarra - Anders Clemens Øien

- Miércoles, 18 de enero de 2006 (hora por determinar)

Sala de Conciertos Witold Lutoslawski
ul. J.P. Woronicza 17. Varsovia

- Jueves, 19 de enero de 2006, 19:00 h.

Centro de Cultura Judía
ul. Rabina Meiselsa 17, Cracovia



Programa:

Platero y yo, E. Sainz de la Maza
Sonata, J. Kvandal
Tarantos, L. Brouwer
Sonata 111, M. M. Ponce
La guitarra, hace llorar a los sueños, A. G. Abril
Canta pájaro lejano, A. G. Abril

Cine:

Femenino... ¡PLURAL! Ciclo de cine

- Día 23 de noviembre de 2005. "Fugitivas"; director: Miguel Hermoso

- Día 30 de noviembre de 2005. "Juana la Loca"; director: Vicente Aranda.

- Día 7 de diciembre de 2005. "Hola, ¿estás sola?"; director: Icíar Bollain.

- Día 14 de diciembre de 2005. "Nadie hablará de nosotras cuando hayamos muerto"; director: Agustín Díaz Yanes.

- Día 21 de diciembre de 2005. "La camarera del Titanic"; director: Bigas Luna

Cine de Reposición "5. SEMANA DE CINE ESPAÑOL 2005". Ciclo de cine

- Día 4 de enero de 2006. "En la ciudad", director: Cesc Gay.

(Todas las proyecciones a las 18.30 horas)

Instituto Cervantes
ul. Myśliwiecka 4, Varsovia



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN Y
CIENCIA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EMBAJADA DE ESPAÑA
EN POLONIA



educación
exterior